



四幕歌剧 鲍里斯·戈都诺夫

〔俄〕普希金、卡拉姆津 原著

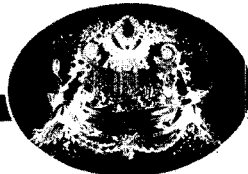
〔俄〕穆索尔斯基 编剧、作曲

世界歌剧文学系列



11

L512.34
P97



四 幕 歌 剧 鲍里斯·戈都诺夫

〔俄〕普希金、卡拉姆津 原著

〔俄〕穆索尔斯基 编剧、作曲

周士红 翻译

世界歌剧文学系列



人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

鲍里斯·戈都诺夫：四幕歌剧/(俄)普希金著；周士红译.-北京：人民音乐出版社，2001.5

(世界歌剧文学系列)

ISBN 7-103-02227-5

I. 鲍… II. ①普…②周… III. 歌剧-剧本-俄罗斯-近代 IV. I512.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 50582 号

选题策划：陈 立 张志羽 张 辉

责任编辑：张 辉

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码：100036)

Http://www.people-music.com

E-mail:copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京朝阳隆昌印刷厂印刷

787×1092 毫米 诗 32 开 1 插页 3.75 印张

2001 年 5 月北京第 1 版 2001 年 5 月北京第 1 次印刷

印数：1—2,040 册 定价：6.50 元

版权所有 翻版必究

发现质量问题请与出版社联系

作者简介

陈立

莫迪斯特·彼得罗维奇·穆索尔斯基(Modest Petrovich Mussorgsky)1839年3月21日出生于俄罗斯普斯科夫省卡列沃镇的一个地主家庭里。穆索尔斯基自幼随母亲学习钢琴,7岁时便能在钢琴上弹奏李斯特的小品,9岁时公开演奏费尔德的协奏曲,非凡的音乐天赋令人瞩目。10岁时穆索尔斯基全家移居彼得堡,13岁他进入了禁卫军学校。在学校里,穆索尔斯基除了学习历史、哲学、文学、宗教等课程外,也从没有间断过钢琴的学习。穆索尔斯基虽然没有正式学习过作曲,但他的创作欲望却极为的强烈。1852年他尝试着写出了自己的第一首作品——钢琴曲《陆军准尉波尔卡》并将其出版发行。军校毕业后,穆索尔斯基进入军队服役,此时,他结识了俄罗斯著名的作曲家达尔戈梅斯基,通过达尔戈梅斯基的介绍他又先后认识了居伊、巴拉基列夫、里姆斯基-科萨科夫和鲍罗丁。由于志向相投,穆索尔斯基遂于1858年脱离军界,和他们共同组成了俄罗斯音乐史上著名的“五人强力集团”,立志要为俄罗斯民族音乐的图强

鲍里斯·戈都诺夫
世界歌剧文学系列

①

与发展奋斗终身。

在进入“强力集团”后，穆索尔斯基一边在巴拉基列夫的指导下系统学习作曲技法，一边博览群书丰富自己的知识，其间，他创作了大量的音乐作品。在五人集团中，穆索尔斯基的作品总是最注意反映尖锐的政治斗争和重大的社会问题，因此，他的作品（如歌剧《霍凡兴那》、《萨朗波》、《鲍里斯·戈都诺夫》等）大多主题凝重、体裁庞大，由于这些作品篇幅长大，因此，在他生前不是没有被创作完成，就是没有获得应有的社会承认，这就使得穆索尔斯基受到沉重的打击，精神非常痛苦。直到穆索尔斯基去世之后，他的这些歌剧才在其生前好友里姆斯基-科萨科夫、里亚多夫、居伊和伊波里托夫-伊凡诺夫等人的大力倡导、重新修订和续写完成之后获得成功并确立其应有的地位。

穆索尔斯基是19世纪俄罗斯最伟大的现实主义作曲家之一，他的作品无不充满了对当时沙皇残酷统治的不满和对农奴受压迫的强烈抗议，以及对人民大众的挚爱与同情。但是，这些深刻反映人民向往自由与反抗奴役的题材在当时的历史条件下是不被重视的，这些耗尽了他心血的歌剧不是不被剧院所采纳就是受到嘲笑与诽谤，穆索尔斯基的内心非常的抑郁。作品不能上演，经济没有来源，他的生活极为窘困，于是，穆索尔斯基便终日借酒浇愁，希冀在酒精里寻到精神的慰藉。由于酗酒，穆索尔斯基的身体状况极差，一贫如洗的他后来甚至到了无处栖身的境地。

人们常见到穆索尔斯基蓬头垢面、衣衫褴褛、蹒跚地浪迹于街头，其景况极为凄惨。在此期间，虽也偶有朋友资助，但心灰意冷的穆索尔斯基却再无创作音乐的灵感与激情。1881年3月28日，穆索尔斯基在贫病交加中离开了人世，终年仅42岁。

创 作 背 景

陈 立

穆索尔斯基一生写有大量不同题材与体裁的音乐作品。其中最著名的当属交响诗《荒山之夜》、钢琴套曲《图画展览会》、歌曲《跳蚤之歌》、歌剧《霍凡兴那》与《鲍里斯·戈都诺夫》。在穆索尔斯基的所有作品中，歌剧《鲍里斯·戈都诺夫》是使他在音乐史上享有重要地位的一部作品。在创作这部剧作之前，穆索尔斯基曾经有过几次写作歌剧的经验，在这之后他也为《霍凡兴那》和《索罗钦的集市》作过曲，但由于种种原因，这些歌剧最终都未能完成，而只有《鲍里斯·戈都诺夫》是他一生音乐创作中惟一完成的一部歌剧。穆索尔斯基为它倾注了全部的心血。

穆索尔斯基在这部歌剧中以其多样的风格、鲜明的形象和带有浓郁民间色彩的音乐，表现出对被沙皇奴役下的俄罗斯人民的深切同情。该剧的戏剧剧本是穆索尔斯基根据普希金于1825年写成的一部大型历史剧改编而成，普希金在创作剧本时曾经参照了卡拉姆津编撰的11卷本《俄罗斯国家史》的有关典籍。

普希金的剧本原有 22 个场景，但穆索尔斯基在改编时将其一部分进行了压缩，一部分进行了删节，还有一部分进行了重写，这样一来，到最后作曲时歌剧的脚本就被确定成为 7 个场景，音乐的创作穆索尔斯基是从 1868 年的秋天开始，至 1869 年的冬天完成，其间历时一年左右的时间，这就是后来所说的 1869 年第一稿的歌剧《鲍里斯·戈都诺夫》。

歌剧创作完成之后，穆索尔斯基将剧本和总谱上交给了帝国歌剧院（今基洛夫歌剧院前身），希望能够将它上演。但剧院的剧本审查委员会在看过剧本之后，认为在该剧中没有女主角，也没有大段女高音咏叹调，而且还没有芭蕾舞场面。此外，写作过于偏重重唱与合唱，这些都不符合当时歌剧表演的基本审美规范，由此给予回绝。穆索尔斯基为此心情十分沮丧，但为了不使自己的心血白费，他只得于 1871 年起又开始违心地对歌剧着手进行大幅度的重新修改工作。在 1872 年的修订版中，穆索尔斯基将歌剧删掉了一个场景，同时又重新创作了三个新的场景，这样，第二版的歌剧景别就由原来的七个而发展至九个。另外，为了适应帝国歌剧院剧本审查委员会的“要求”，穆索尔斯基还不得不又牵强地附加上了一段波兰女贵族玛丽娜爱上觊觎鲍里斯·戈都诺夫王位的葛利高里的一场戏。这些添加物非但没有对戏剧的发展起到积极的作用，相反，倒使得整部歌剧缺乏了一致的连贯性。

俄罗斯帝国歌剧院审查委员会在看过修改的第二

稿后，最终接受了这个版本，于1874年在圣彼得堡举行了首演。于是，这个1872年的修订版后来便被说成是这部歌剧的原始版，而在它之前的1869年所创作的第一稿(版)便逐渐地被人所遗忘。1881年穆索尔斯基去世之后，这部歌剧在莫斯科大剧院上演，演出引起了音乐界褒贬不一的强烈反响。反对意见主要是认为这部歌剧色彩对比太过浓烈，不仅戏剧结构有些紊乱，而且管弦乐配器还很“粗糙”。所以，他们希望有人能够将这部歌剧改编得“温和”一些，于是穆索尔斯基的生前好友里姆斯基-科萨科夫便承担起了这一重担。里姆斯基-科萨科夫于1896年将歌剧进行了重新的修订，修订时不仅音乐进行了大量的重写，而且场景也做了较大的变更与调整。此后，这个经过里姆斯基-科萨科夫所作的改编版便成为了现今世界歌剧舞台演出此剧时最常采用的“善本”。

故 事 梗 概

陈 立

鲍里斯·戈都诺夫
世界歌剧文学系列

7

1598年的俄国，大臣鲍里斯·戈都诺夫谋害了王位继承人季米特里王子，准备篡夺王位。为了不引起人们的怀疑，他暂避修道院以迫使别人请他登基。不久，大钟鸣响，在众人的欢呼声中鲍里斯·戈都诺夫登上了王位。青年修士葛利高里怀疑鲍里斯·戈都诺夫的王位合法性，于是他从老修士那里打探到鲍里斯·戈都诺夫阴谋的全部秘密。随后葛利高里便心生一计，准备冒充与他同庚，被鲍里斯·戈都诺夫谋害丧生的王位继承人菲奥德尔王子，联盟波兰贵族共同推翻鲍里斯·戈都诺夫的统治。波兰女贵族玛丽娜早就梦想着有朝一日能当上俄罗斯女皇，于是她便答应为冒名菲奥德尔王子的葛利高里筹募兵马准备来日攻打俄国。

鲍里斯·戈都诺夫虽已掌握权力六年有余，但由于俄罗斯连年灾难不断、民不聊生，人们怨声载道诅咒他的统治。此时流言四起，说鲍里斯·戈都诺夫是一位阴谋篡权者，而当年被他谋害的王子实际并没有死，不久他将率领波兰大军打回俄罗斯收复权力，这

些传言都使得鲍里斯·戈都诺夫惶惶不可终日。

不久，由葛利高里率领的波兰大军日益逼近，国内反对他的势力也在不断加强，鲍里斯·戈都诺夫预感到自己的末日即将来临，遂一病不起。就在波兰大军兵临城下之日，克里姆林宫响起了宣告沙皇鲍里斯·戈都诺夫死去的钟声。假冒菲奥德尔王子的葛利高里带领波兰侵略者伴着这沉重的钟声趾高气扬地步入了克里姆林宫。从此，俄罗斯人民又将遭受新的苦难……

鲍

里斯·戈都诺夫
世界歌剧文学系列

8

剧中人物

鲍里斯·戈都诺夫	男中音
菲奥德尔(鲍的儿子)	次女高音
克谢尼娅(鲍的女儿)	女高音
克谢尼娅的乳娘	次女高音
舒伊斯基公爵	男高音
谢尔卡洛夫(贵族“杜马”的书记官)	男中音
皮门(修道士兼编年史官)	男低音
葛利高里(见习修士,假冒迪米特里者)	男高音
玛丽娜·穆尼舍克(桑多米尔总督的女儿)	
.....	次女高音或女高音
兰戈尼(耶稣会教士)	男低音
瓦尔拉姆(流浪的修道士)	男低音
米萨伊尔(流浪的修道士)	男高音
旅馆女主人	女中音
傻子	男高音
尼基蒂契(卫兵)	男低音
米邱赫(农夫)	男高音或男低音
御前贵族大臣	男高音
赫鲁肖夫(贵族)	男高音

拉维茨基(耶稣会教士) 男低音
 车尔尼柯夫斯基(耶稣会教士) 男高音
 群众演员(合唱团): 贵族、卫兵、战士、官吏、波兰贵族、波兰贵妇、桑多米尔城的少女、巡礼朝圣者、顽童们与莫斯科市民。

故事发生在 1598 年至 1605 年间的俄国和波兰。

歌 剧 脚 本

序 幕

第 一 场

(在莫斯科城郊一座修道院的院子里，靠近观众的是修道院的大门，墙壁上方露出楼顶。幕启时民众在一处徘徊，动作迟钝，卫兵把守着大门。)

卫兵向民众：

喂，你们怎么回事？

怎么都成了死人？

快！跪下！

听见没有！

(用木棒威吓。)

快着！你们这些鬼杂种！

民 众 (跪着)：

父亲啊，把我们抛弃给谁！

亲人啊，把我们丢弃给谁！

我们都是你孤零零的儿女。

啊，我们恳求你，

含着热泪向你祈求：

可怜可怜吧！可怜可怜吧！

好老爷，父亲哪，可怜可怜吧！

我们的父亲，恩人哪，

好老爷，可怜可怜吧！

（卫兵下，民众还跪着。）

民 众（男）：

米邱赫，我说，米邱赫，

咱们干嘛在这儿喊？

农夫甲（米邱赫）：

唉，我怎么知道！

民 众（男）：

要在俄罗斯立皇上。

农妇甲：

唉呀，难受哇！

嗓子喊哑了。

好大嫂，带着水吗？

农夫乙：

瞧，你这太太！

民 众（女）：

喊得比谁都欢，

怎不自己带水？

农夫乙：

喂，你们这些老娘儿们别吵了！

民 众(女):

要你管闲事?

民 众(女):

哼,像个卫兵纠缠人!

农夫甲:

喂,你们这些妖婆别叫唤了!

民 众(女):

你这可恶的无赖!

民 众(男):

哈,哈,哈……

民 众(男):

想必不喜欢这诨号,
不对心坎儿,不合口味,
不相称,不相宜。

民 众(男):

哈,哈,哈……

民 众(女):

怎么有你这样缺德的!

民 众(女):

你这魔鬼厮缠上人了!
天哪,你这没皮没脸的!

民 众(男):

哈,哈,哈……

民 众(女,站起来):

喂,还是走吧,大嫂子,
咱们没得罪人,也不想找便宜,

离开这坏地方吧!

民 众(女):

咱们没得罪人,也不想找便宜,
离这倒霉的地方远点!

民 众(男):

妖婆们准备走了,
哈,哈,哈……

民 众(男):

嚯,嚯,嚯……

(卫兵出场,农妇即刻跪下,民众照旧不动。)

卫 兵(向民众):

你们怎么回事?
怎么都成哑巴了?
舍不得嗓子吗?
(用木棒威胁。)

我叫你们尝尝!
脊梁骨好久没挨鞭子了吧?
(踱到民众面前。)

瞧我管教管教你们!

民 众(女):

别生气,尼基蒂契,
别生气,大人!

民 众(男):

让我们歇一会儿再喊。

民 众:

该死的,连口气都不让喘!